

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Agustus 2019 No.161****【2】 日伊比較文化考**Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- ものへの投資それとも人への投資

Investasikan ke baragn atau orang -

**【3-4】 ガドガド GADO-GADO**

- 偉業は素朴な疑問から

Karir mulia, mulai dari pertanyaan sederhana -

**【5】 新ユートピア Dunia Impian**

- 理想的共同体設立構想 (その 45)

人材への投資

Proyek menciptakan komunitas ideal (45)

Investasikan ke SDM -

**【6】 Let's Positiv Thinking**

- 一人でもわかってくれればいいんです

Satu orang pun ada yang mengerti, sudah bagus -

**【7-8】 フローレスを偲んで**

Aku Terkenang Flores

- Kawan-kawan Seperjalanan yang Misterius (2)

奇妙な同行者 2-

**【9-10】 幼児教育の基本**

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- お母さん、心の基地を作っていますか

Ibu, apakah membuat markas hati? -

**【11-12】 人間について考える**

Memikirkan mengenai manusia

一人間の本質 (38) Dasar manusia 38 -

**【13-14】 水物語 Cerita Air**

- 水物語 25 Cerita air 25 -

**【15-16】 実践トヨタ流モノづくり**

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの運用ルール (1)

Aturan penggunaan KAMBAN 1 -

**【17-18】 広告 Iklan**

-2019年8月、9月

セミナーの案内

Info seminar bulan Agustus,

bulan September 2019 -

**【19】 ばずるでははさ****【20】** Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle**【21】** ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

**【22】** Serat Centhini チェンティニ古文**【23】** 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 6

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 6 -

**【24】 広告 Iklan**

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

**【25-26】 宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 気のいい火山弾 (5)

Batu volkanik baik hati (5) -

**【26】 編集後記 Dari Redaksi****【27-28】 広告 Iklan****【29】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に  
日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし」発行について  
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ"  
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar  
adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di  
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**ものへの投資それとも人への投資**

インドネシアに長く住んでいて思うのは、インドネシアにはお金持ちが多いということです。そして、それらの投資家はものに対する投資に意欲は感じているようですが、人に対する投資にはそれほど意欲を感じていないようです。優れた能力のある人には高い給料を出すことはします。しかし、人の能力を高めるための教育にはあまり興味がないようです。

私はいつも、「天国に行くために人間としての能力を高めよう」と指導しています。人間としての能力を高めるといことは、神様の意に添うことだと思っています。ですから人の教育に対する投資は、みんなが幸せになるための素晴らしい投資であると思うのです。

戦後、日本は世界の人々が目をみはるほどの素晴らしい発展を遂げました。その発展の裏には人の教育に対する投資があったのだと思います。

本当に一つの国を発展させたいのであれば、人の教育に対する投資にもっと目を向けるべきだと思います。皆さんはどう思いますか。

**Investasikan ke barang atau orang**

Tinggal di Indonesia, saya selalu merasakan, bagaimana banyaknya orang kaya. Dan investor-investor tersebut, kelihatannya merasa tertarik terhadap investor ke barang, namun mengenai investor ke orang, kelihatannya tidak begitu terasa tertarik. Terhadap orang berpotensi tinggi, mau bayar gaji tinggi. Namun terhadap pendidikan SDM, kelihatannya tidak begitu tertarik.

Saya selalu membimbing “Mari meningkatkan kemampuan sebagai manusia, supaya bisa masuk Surga”. Saya percaya bahwa meningkatkan kemampuan sebagai manusia, adalah mengikuti keinginan Tuhan. Oleh karena itu, menurut saya, investasi terhadap pendidikan manusia, adalah investasi yang sangat mulia yang mana semua orang menjadi bahagia.

Setelah perang dunia kedua, Jepang sangat berkembang cepat, sampai dapat sorotan dari seluruh dunia. Di belakang perkembangan tersebut, ada investasi terhadap pendidikan manusia.

Jika mengembangkan suatu negara, seharusnya lebih konsentrasi pada investasi terhadap pendidikan manusia. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 偉業は素朴な疑問から

偉業を成し遂げたとと言われる人たちの多くは、素朴な疑問を一生かけて追い続けた人たちだと思います。私が思いつくそのような人たちをご紹介したいと思います。

まずは、日蓮宗を立ち上げた日蓮聖人です。日蓮聖人は 1222 年今の千葉県鴨川市にある漁村で生まれました。12 歳から清澄寺というお寺で仏教を学びます。その頃、「お釈迦さまは一人なのになんで今の仏教は様々な宗派や教えに分かれているのだろう」という素朴な疑問が生まれます。その疑問を解決すべく鎌倉、京都、奈良といった仏教の教えが集まっている土地に行き、様々な経典を真剣に勉強し、「お釈迦さまの言いたかったことは法華経である」という結論に達したのです。

次はニュートンです。ニュートンが「木からりんごの実が落ちるのを見て万有引力を発見した」というのは有名な話ですね。しかし、その具体的な内容はあまりよく知られていないようです。まず、ニュートンはおそらく 2 メートルぐらいの高さからりんごが落ちるのを見ました。その時、もし、それが 100 メートルの高さなら、おそらく落ちるだろう。一万メートルだったら。。。と考えていったのです。そして素朴な疑問が生まれます。「どうして月は落ちないのだろう」と。そして、様々なことを物理学的に追求し、ついに万有引力の法則を発見したのです。

次は経営の神様として有名なパナソニックの創始者の松下幸之助です。松下幸之助は「みんなが幸せになるにはどうしたら良いか」と常に考えていました。ある日、道端である男の人が家の前にある水道の水を飲んでいたので目にします。そこで素朴な疑問が生まれます。「人の家の水道なのに、その家の人には自分の水道の水が全く知らない他人に飲まれたも全く気にしない、なぜだろう」と。そして、水はふんだんにあるから、ただ同然の値段になり、それで文句を言わないのだ。電気製品も大量に生産販売すれば価格が安くなり、多くの人の生活を豊かにすることができるようになる、と考えそれを実践します。有名な水道哲学です。

次に私が大好きなスピーカーを作っているボーズです。彼は若い時、歩くラッシュコンサートに行きました。そこでものすごく感動しました。その感動を家でも味わいたいと当時最高級と言われた音響システムを揃え家でその曲を聞きましたが、全くコンサートホールで味わった感動が伝わってきません。そこで素朴な疑問が生まれます。「生の音を再現するにはどうすれば良いのか」と。その後様々な研究を続け、現在のボーズのスピーカーが生まれるわけです。

最後に手前味噌ではありますが、私が所属する日本報連相センターの創始者である糸藤正士さんです。糸藤さんは長年リクルート会社に勤めていました。そこで毎日様々な人に会います。そこで素朴な疑問が生まれます。「仕事ができる人って言うけど、具体的にどのような人なのだろう」と。その疑問をいつも頭に浮かべながら、様々な人にあたり様々な本を読んだりします。そして最終的に行き着いたのが、「真・報連相」なのです。

ここでは 5 人の偉人を紹介しましたが、世の中にはこのように「素朴な疑問」を一生続けて追い続け偉業を成し遂げた人が多くいます。「素朴な疑問」を追い続ける。これこそ人生の醍醐味であると思います。



## Karir mulia, mulai dari pertanyaan sederhana

Banyak orang yang meninggalkan karir, menurut saya orang-orang yang menuntut pertanyaan sederhana dalam seumur hidup. Di sini ingin kenalkan beberapa orang-orang tersebut.

Pertama-tama adalah sang biksu mulia Nichiren. Sang biksu mulia Nichiren, lahir di suatu desa nelayan, yang ada di kota Kamogawa, Chiba sekarang. Sejak usia 12, belajar agama budha di kuil Seichoo-ji. Pada waktu itu, muncul pertanyaan sederhana “Sebenarnya Sang Syakamuni hanya satu orang, namun kenapa sekarang terbagi banyak sekte?” Untuk mengatasi pertanyaan tersebut, beliau berkunjung ke tempat-tempat ramai agama Budha seperti Kamakura, Kyoto, Nara, dan belajar sungguh-sungguh tulisan agama Budha, dan akhirnya menemukan “Yang Sang Shakamuni ingin mengatakan, adalah Sah Dharma Pundarica Sutra”.

Berikutnya Sir Isaac Newton. Newton “menemukan hukum gravity dengan melihat jatuh buah apple dari pohon” itu cerita yang sangat terkenal. Akan tetapi isi detail cerita tersebut, banyak orang tidak begitu tahu. Pertama-tama Newton melihat jatuh buah apple dari setinggi kira-kira 2m. Pada waktu itu, dia memikirkan, kalau tingginya 100m? Mungkin jatuh juga. Kalau 10 ribu meter...? Memikirkan begitu terus. Dan pada waktu itu muncullah pertanyaan sederhana. “Kenapa bulan tidak jatuh?” Lalu mendalami berbagai hal secara fisik, dan akhirnya menemukan hukum Gravity.

Kemudian Konosuke Matsushita, pendiri Panasonic yang terkenal sebagai dewa manajemen. Konosuke Matsushita, selalu ingat “sebaiknya bagaimana, supaya semua orang menjadi bahagia”. Suatu hari dia melihat, seorang laki-laki minum air, dari keran air yang ada di depan rumah orang. Di situ, muncullah pertanyaan sederhana. “Sebenarnya air keran yang dimiliki oleh orang yang ada di rumah. Namun orang tersebut sama sekali tidak tegor, walaupun dipakai dengan orang yang tidak kenal. Kenapa ya?” Dan Konosuke Matsushita berpikir, karena air melimpah banyak, maka harganya seperti menjadi gratis, maka tidak tegor. Dan alat listrik rumah tangga pun, jika memproduksi dan menjual besar-besaran, harga akan turun dan banyak orang bisa menikmati kehidupan yang bagus. Dan kondisi tersebut dijadikan nyata. Ini adalah “Filsafat air keran” yang sangat terkenal.

Kemudian Amar Gopal Bose, pendiri perusahaan speaker Bose yang saya sangat senang. Dia pada waktu muda, pergi ke konser klasik. Dan merasa sangat terkesan di situ. Dia ingin mengalami hati terkesan tersebut di rumah sendiri pun. Dan menyediakan sound sistem yang sangat mahal di rumah dan dengar musik yang sama. Namun tidak bisa merasa seperti rasa yang dapat di hall konser. Di situ muncullah pertanyaan sederhana. “Untuk mengeluarkan suara seperti yang asli, sebaiknya bagaimana?” Setelah itu, dia meneliti sungguh-sungguh, lalu muncullah speaker Bose sekarang ini.

Sebagai terakhir, izinkanlah mengenalkan Bapak Masashi Itofuji, pendiri pusat Horenso Jepang yang saya mengikuti. Bapak Itofuji sejak lama bekerja di perusahaan rekrute. Di situ bertemu berbagai macam orang. Dan di situ muncullah pertanyaan sederhana. “Banyak orang bilang, orang yang pintar kerja. Namun secara detail orang itu seperti apa?” Dia selalu ingat pertanyaan tersebut, dan bertemu berbagai orang dan baca berbagai buku. Dan akhirnya menemukan “Shin-HORENSO”.

Di sini saya telah mengenalkan 5 orang. Namun dalam dunia ini ada banyak orang meninggalkan karir mulia, dengan menuntut pertanyaan sederhana seumur hidup. Menuntut “pertanyaan sederhana” seumur hidup. Menurut saya, itulah dinamika kehidupan.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**理想的共同体設立構想（その 45）人材への投資**

理想的共同体では、人材への投資に一番力を入れています。それは人が社会を作るという崇高な思想からです。

特に幼児期、大人は子供の自由な発想や行動をなるべく妨げないよう、細心の注意を払います。また、子供の能力を高める環境づくりにも出来る限りの努力をします。自然環境、人的環境（おもちゃ、楽器など）です。

そういった中でそれぞれの子供の特色が見えてくると、その子供にあった環境をさらに整えます。

学校では、基礎的な勉強を学びます。それとともにそれぞれの子供の興味に応じた環境や先生を用意します。それとともに、世の中の様々な仕事や芸術などを子供に知ってもらうための様々な工夫がなされています。

**Proyek menciptakan komunitas ideal (45) Investasikan ke SDM**

Kalau di komunitas ideal, paling dititikberatkan pada investasikan ke SDM. Dari filsafat mulia yang mana “orang akan membuat masyarakat”.

Terutama pada masa balita, orang tua sangat perhatikan supaya tidak ganggu ide dan kelakuan bebas di atas anak. Dan berusaha juga untuk menciptakan lingkungan supaya bisa meningkatkan kemampuan anak. Seperti lingkungan alam dan lingkungan buatan (mainan, alat musik dsb.)

Dalam kondisi tersebut, jika mulai kelihatan kekhususan anak masing-masing, menata lingkungan yang cocok dengan anak tersebut.

Kalau di sekolah, belajar pembelajaran dasar. Selain itu menyediakan guru dan lingkungan yang cocok dengan keinginan masing-masing anak. Dan juga dilakukan berbagai rekayasa, supaya anak-anak dapat diketahui jenis-jenis pekerjaan dan jenis-jenis seni dsb., yang ada di dalam masyarakat.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

一人でもわかってくれればいいんです

私はとある宗教団体に関連する大学を卒業しました。その大学はその宗教理念や指導者の考え方に固執した大学だと感じていました。ですから、卒業文集にそのような文章を書きました。卒業式の前はしばらく卒業旅行でインドネシアに来ていました。家に帰ると、母親から、「大学から卒業文集に書いた内容を書き換えるように何度も電話があったよ」と聞かされました。結局、卒業文集の委員会は私と連絡が取れず、結局私が書いたそのままの文章が卒業文集に載ることになりました。

卒業式も無事終わり、謝恩会の席になりました。その時、私のゼミの先生である中西先生がそっと私のそばに来られました。「奥くん。卒業文集に書かれていた君の文章読みました。感動しました。」私はすぐに答えました。「でも、何人の人がわかってくれるかわかりません。」「いいんだよ。一人でもわかってくれる人がいれば。」この言葉は私は一生忘れることができます。私の本当の宝物です。

現在、SNSなどで、多くの人に「いいね」をもらうために一喜一憂している人がたくさんいます。でも、その物事が真実に近づくほど、それに気がつく人は少ないのだと思います。これからも先生の言葉を胸に、真実を、素直な私の心を書き続けたいと思います。

Satu orang pun ada yang mengerti, sudah bagus

Saya lulus universitas yang ada kaitan suatu organisasi agama. Saya merasa universitas tersebut sangat terikat dengan pikiran agama dan pikiran guru tertinggi organisasi tersebut. Maka pada buku kumpulan tulisan mahasiswa lulus, saya menulis hal tersebut. Sebelum upacara wisuda, sementara waktu saya datang ke Indonesia. Begitu pulang ke rumah, ibu saya mengatakan “Sering kali ada telepon dari universitas kamu. Katanya suruh ganti isi tulisan untuk buku kumpulan tulisan mahasiswa lulus.” Katan tetapi panitia edisi buku tersebut, tidak bisa hubungi saya, maka tulisan saya dimuatkan pada buku tersebut tanpa ada perubahan.

Setelah selesai upacara wisuda dengan lancar, kita ikut pesta ucapkan terima kasih, pada dosen. Pada waktu itu, professor Nakanishi, guru bimbingan saya, datang ke tempat saya. “Dek Oku. Saya telah baca tulisan anda yang dimuatkan di buku kumpulan tulisan mahasiswa lulus. Saya sangat terkesan.” Saya langsung jawab. “Tapi saya tidak tahu, berapa orang mengerti pada tulisan saya.” “Tidak apa-apa. Satu orang pun ada yang mengerti.” Saya tidak akan lupa kata-kata ini. Iya adalah harta berharga bagi saya.

Sekarang banyak orang sedih dan gembira untuk mendapatkan “Like!” dengan SNS dsb. Akan tetapi, saya anggap, makin dekat hal inti, makin sedikit menyadari mengenai hal tersebut. Mulai sekarang pun, dengan ingat terus kata guru itu, ingin menulis terus hal inti, pikiran saya yang tulus.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

**Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik  
Kawan-kawan Seperjalanan yang Misterius (2)**

Sejak menamatkan Sekolah Pendidikan Staf Angkatan Laut di Tokyo pada tahun 1926, saya ditugaskan mengajar di Sekolah Pendidikan Angkatan Laut di Etajima hampir selama lima belas tahun. Meskipun selama waktu itu saya seolah-olah sudah menetap di situ, pada tahun 1940 saya dipindahkan ke Departemen Angkatan Laut di Tokyo.

Lalu, secara tiba-tiba di satu pagi tahun 1943, saya menerima perintah tak tersangka-sangka bahwa saya diangkat menjadi Komandan Pasukan Pengawal Angkatan Laut Jepang di Pulau Flores, di Hindia Belanda. Hindia Belanda telah diduduki oleh pasukan kami pada awal tahun 1942.

Flores yang terletak di Lautan Pasifik Selatan dikatakan orang sebagai satu tempat yang penuh misteri dengan hutan-hutan tropisnya yang subur, pohon-pohon, buah-buahan liar, angin yang mendesir, dan air pancuran yang gemericik. Akan tetapi, saya pergi ke sana bukannya sebagai seorang wisatawan atau seorang petualang. Perang sedang berkecamuk. Saya harus menerima tugas ini dengan segala kenyataan perang yang bengis, yang mungkin tengah menantikan saya di laut lepas.

Inilah tugas militer saya yang pertama selama karier saya yang panjang di dalam Angkatan Laut, di mana saya hidup dan besar di antara kapal-kapal. Sungguh, suatu tugas yang sama sekali baru, tetapi saya menerimanya tanpa satu kecemasan sedikit pun.

Saya menyiapkan diri untuk berangkat ke lapangan udara Haneda. Cuaca cerah dan tenang persis bertolak belakang dengan suasana perang yang menjemukan. Ini semua seolah-olah memberikan rasa gembira kepadaku. Saya naik pesawat udara bersama penumpang-penumpang lainnya dan terus terbang menuju arah selatan.

Di antara para penumpang pesawat yang bertolak dari Haneda menuju Taipei, terdapat dua orang berpakaian aneh; yang seorang rupanya baru saja lewat setengah umur, sedang yang lainnya tampak lebih muda. Mereka mengenakan kerah khusus yang menandakan bahwa mereka adalah anggota salah satu sekte Kristen. Saya menebak mereka adalah imam Katolik meskipun saya tidak pernah bicara dengan seorang imam pun selama hidup saya. Selain kerah khusus, mereka mengenakan pakaian awam biasa yang berwarna hitam.

Pesawat ini disediakan khusus untuk Angkatan Laut. Kehadiran oknum-oknum non militer sungguh membingungkan saya. Kami semua berangkat dengan prioritas utama. Akan tetapi, meskipun yang berangkat adalah seorang kapten seperti saya, toh dua kali mengalami hambatan sebelum keberangkatan terakhir. Karena itu, saya menjadi semakin tercengang bahwa penumpang-penumpang ini mendapat prioritas dalam satu pesawat yang dikhususkan bagi personel militer. Bagaimanapun juga, pada waktu itu, pikiran saya lebih terpaut pada masalah-masalah berat yang telah menantikan saya dan keluarga yang saya tinggalkan.



## 太平洋における任務

## 奇妙な同行人 2

1926年に東京の海軍士官学校を卒業してから、私は江田島の海軍兵学校で15年間教職の任務に就いた。その間そこに滞在していたわけだが、1940年に東京の海軍省に移動となった。

そして、1943年のある朝、突然私は予想もしなかった命令を受けることになる。それはオランダ（蘭）領東インドのフローレス島における海軍護衛隊司令官に任命されたことである。蘭領東インドは我々の軍隊が1942年初頭に占領していた。

南太平洋に位置するフローレスは、ミステリーに満ち溢れた場所の人たちとされていた。豊かな熱帯の森林や木々、野生の果物、風のささやき、そして溢れ出る清水。しかし、私は旅行者としてはたまた探検家としてそこを訪れるわけではない。戦争は猛威を振るい続けている。大海原で私を待ち受ける残虐な戦争という全ての現実においてこの任務を受けなければならぬ。

これが船の中で過ごし育った海軍における長い任務の中で初めての軍隊としての任務である。本当に初めての任務である。しかし、私は少しの不安もなくその任務を受け入れた。

私は羽田空港に向かうべく用意をした。うんざりした戦争の雰囲気とは打って変わった晴天で穏やかな天気であった。このことは全てにおいて私に喜びを与えた。私は他の乗客とともに飛行機に乗り込み南へと向かった。

羽田を飛び立ち台北へと向かう飛行機の乗客の中に二人奇妙な服装をしている人を見かけた。一人は中年になりかけの人、そしてもう一人は若く見えた。彼らはキリスト教のある教派のものであることを示すような特殊な襟のついた服を着ていた。私は今まで一度もキリスト教の司教と話したことがなかったが、彼らをカトリックの司教だと推測した。

この飛行機は海軍のために特別に用意されたものだ。軍以外のもの登場は私を困惑させた。我々は全て優待待遇で飛び立った。しかしながら、飛び立ったのか私のような大将でありながら、最終的に飛び立つまでに二度も障害があった。それだけにこの乗客が軍人のための特別な飛行機に乗るために優待待遇を受けることに感心させられた。いずれにせよその時私の心は私、そして残してきた私の家族を待ち受ける思い問題に釘付けされていた。





## 幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題がはじまっているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

お母さん、心の基地を作っていますか

わが子が心配な心になった時、不安になった時、悲しいことに出会った時、苦しいと感じた時に「安心できる家」「安定できる家族」を作っていますか。

子どもは歩き始めると「何かしてみよう」「やってみよう」「触ってみよう」「においをかいてみよう」「聴いてみよう」という心ができて母親から離れてみようとします。

この時に、親という漢字のように木の上に立って長ーい目で見守ることができることです。必ず子どもが危険なことに合わないかどうかを見ていて命を守り、病気にならないように瞬時に行動できる態勢が必要です。

そこでは子どもは「守ってもらえる母親がいる」「失敗した時に温かく受け止めてくれる母親がいる」「できなかったとき手を握ってくれたり・抱きしめてくれる母親がいる」母親と同じような父親といると安心できます。特に、両親に笑顔があると心が安定できることになります。

このような心の基地が母親と父親の協力でできていると、子どもは不安感が少なくなります。また、危ない・危ないという禁止句が多くなると自分から〇〇するという好奇心を育まれます。すると「少しにおいをかいてみよう」「ちょっと触ってみよう」「よく見てみよう」という「いろんなことにチャレンジする心ができます」この自分からすすんで〇〇する力を見守りたいものです。そして、「小さな失敗に目クジラ立てない」というしつけで命を守り、両親で温かく触れ合うことで「やる気・豊かな考え・最後まで頑張る力」が身につきます。

わが子が困難を乗り越える力をつけるために、失敗・困った・不安・恐怖を感じた時、安心でき安定する場として心の基地を作ってあげたいものです。



## Ibu, apakah membuat markas hati?

Pada waktu anak sendiri menjadi khawatir, kurang nyaman, mengalami hal yang menyedihkan, merasa hati kusam, apakah membuat “rumah yang nyaman” “keluarga yang tenang”?

Namanya anak, begitu mulai jalan kaki sendiri, muncul hati seperti “ingin coba sesuatu” “ingin coba pegang” “ingin coba cium” “ingin coba dengar”, dan mencoba menjauhi ibu.

Pada waktu itu, apakah bisa memantau anak sendiri dengan mata jangka panjang seperti berdiri di tempat tinggi atau tidak. Menjaga nyawa anak apakah anak mengalami hal yang bahaya, dan supaya anak tidak menjadi sakit. Diperlukan persiapan apa bila hendak terjadi hal seperti itu, langsung bertindak.

Dengan demikian, anak bisa merasa tenang, seperti “ada ibu yang menjaga aku” “pada waktu salah, ada ibu yang menerima kesalahan aku dengan hati hangat” “waktu tidak bisa, ada ibu yang memegang tangan aku, memeluk aku”. Jika ada bapak yang seperti ibu, lebih merasa tenang. Apa lagi, jika ada senyuman di atas orang tua, hatinya menjadi tenang.

Jika dibuatkan markas hati seperti itu, dengan kerja sama ibu dan bapak, kekawatiran anak menjadi kurang. Dan jika kata melarang seperti “waduh bahaya”, berkurang, muncul rasa penasaran pada anak seperti ingin coba ○○ dari diri sendiri. Dengan begitu, muncul “rasa mencoba terhadap berbagai hal” seperti “coba cium sebentar” “coba pegang sebentar” “coba melihat secara lebih detail” dsb. Ingin memantau dari jauh daya melakukan ○○ secara proaktif. Dan menjaga nyawa anak dengan prinsip “jangan marah terhadap kesalahan kecil”, dan menghadapi bersama kedua orang tua dengan hangat, anak bisa mendapatkan “rasa semangat, cara berpikir secara bebas, daya menyelesaikan sesuatu sampai tuntas”.

Supaya anak sendiri bisa dapat daya menghadapi kesulitan, pada waktu melakukan kesalahan, bingung, merasa gelisah, takut, ingin membuat markas hati sebagai lokasi yang bisa merasa tenang dan nyaman.



## 人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の本質 38

さて、再三に亘って生まれた時から持っている『心』の話と、五感に依って構成される『感情』から起こる好き嫌いの『心』の話を憶えていると思うが、この二種類の『心』と前述した『良い子悪い子』の話を繋げて、親子関係に於いて育てる側と育てられる側の間に起こり得る因果関係について論を進めたい。

親が子供に最初に教える事は、「躰」と称する「して良い事と悪い事」。つまり善悪を教える事から始まる。子供がハイハイを始めてやがてよちよち歩きが出来る様に成長した頃は親にとって一番目が離せない時期である。一言で言えば「危険と安全」の区別が付かないからである。親であれば誰もがそうした幼子の周りには危険なモノを置いておかないように心掛けるのだが、幼子には「好奇心」は有っても「恐怖心」は備わっていない。故に親は怪我をさせない事と、何でも口に入れたがる幼子が口に出来るモノを置いておかないように心掛ける。

次に親は、幼子に「怖いモノ」と「痛いモノ」を教えて「危険なモノ」への警戒を促すのである。この二つは「好奇心」と「恐怖心」のバランスを考えての親心ではあるが、度が過ぎると後々悪影響が出る事もある。そうこうしている内に成長した子供は、親との言葉のキャッチボールも可能となり、手足の動きも徐々に思い通りに動かす事が可能となってくる。この頃から行動範囲が広がる為に子供の「好奇心」は更に大きくなって来る。

それまで子供に対して「良い子」を連発していた親が、「悪い子」と言う言葉を使って子供のコントロールを試み始める。「怖いモノ」「痛いモノ」に続いて「悪い子」が使われる理由は、最初は「危険なモノ」への注意なのであるが、何故危険なのかの理由が子供に言葉で十分に伝える事が出来ない為に、子供から見れば何故「悪い子」なのかが理解出来ない。それは親も感じている筈なのだが、何とか言葉で分からせ様と繰り返すのだが、多少の言葉のキャッチボールは出来ても、その言葉の意味を全て理解する事は不可能なのである。

言葉で子供を理解させる事に疲れた親は、やがて『親の言う事を聞かない子は悪い子』だとする強硬手段を取ってしまう。この時の親の心理は「口で言っても分からない子」という思いに溢れてしまう。その感情で思わず「あんたなんか嫌いよ」と言う禁句の言葉を発する親もいれば、体罰を加える親などその後の対応は様々である。だが結論は一つだけ『子供に理解させる事が出来なかった』と言う事実なのである。

子供の「好奇心」から「危険なモノ」を回避させる為の親心が、何時の間にか子供の持つ「好奇心」そのものを『危険視』して、子供の「好奇心」を抑制したり、時には否定したりする親の言動には、親自身が自分の親にそうした「躰」をされた因果関係もあるが、一番根底に有ると想われるものは、子供は『好奇心の塊』であって、大人の欲望とは本質的に別物で『知りたい・理解したい』と言う純粋な「探究心」の表れであるのに対して、親は子供の「好奇心」自体を自分自身の思考に当てはめて勝手に解釈している。

子供は親に「ダメッ！」と言われたら必ず「どうして？」と聞き返す。それは「好奇心」の表れであり、『知りたい・理解したい』と言う意味であるから、子供に考えさせる貴重な瞬間なのである。「躰」とは子供に考えさせる処から始めた方が良い結果を生む。



## Dasar manusia 38

Telah berkali-kali saya ceritakan mengenai cerita "Hati" yang memiliki sejak lahir, dan cerita "Hati" suka dan tidak suka berdasarkan "Emosi" yang dibentuk panca indera. Saya ingin memajukan cerita hubungan sebab akibat yang akan muncul di antara pihak mengasuh dan pihak diasuh dalam hubungan orang tua dan anak, dengan menyambungkan kedua macam "Hati" ini, dan "Anak baik dan tidak baik" yang baru saya ceritakan.

Hal yang pertama kali orang tua mengajarkan pada bayi, adalah "hal yang boleh dilakukan, dan hal yang tidak boleh dilakukan" yang dinamakan "tatakrama". Maksudnya mulai dari mengajarkan baik dan jahat. Pada waktu bayi mulai merangkak dan berdiri lalu bisa jalan dengan tidak stabil, bagi orang tua, sama sekali tidak bisa dibiarkan menjadi bayi sendiri. Karena boleh dikatakan anak tidak bisa membedakan "bahaya dan aman". Kalau orang tua, siapa pun memperhatikan supaya di sekitar anak seperti itu, tidak meletakkan barang berbahaya. Namun pada bayi sendiri, walaupun ada "rasa penasaran", namun tidak memiliki "rasa takut". Oleh karena itu, orang tua berhati-hati, supaya bayi tidak terluka, dan tidak meletakkan sesuatu yang bisa memasukkan ke mulut, karena namanya bayi apa saja ingin dimasukkan ke mulut.

Kemudian orang tua, mengajarkan "sesuatu yang menakutkan" dan "sesuatu yang menyakitkan" pada bayi, menarik perasaan hati-hati terhadap "barang bahaya". Kedua hal tersebut, dari hati orang tua yang memikirkan balance antara "rasa penasaran" dan "rasa takut", namun kalau terlalu, bisa meninggalkan pengaruh yang tidak bagus. Tahu-tahu anak yang telah menjadi besar, bisa mulai berkomunikasi dengan orang tua, dan tangan dan kaki pun bisa menggerakkan semauanya. Sejak waktu seperti itu, karena wilayah aktifnya menjadi luas, "rasa penasaran" di anak, makin menjadi besar.

Orang tua yang sering ngomong "anak baik" atau "anak pintar" pada anak, dengan menggunakan kata "anak yang tidak baik" atau "anak nakal", coba mulai kontrol anak. Kenapa digunakan kata dari "barang menakutkan" dan "barang sakit" dilanjutkan "anak nakal", sebenarnya memicu perhatian terhadap "barang berbahaya", namun karena kenapa bahaya itu, tidak sampai ke anak itu sendiri secara dalam, dari segi anak, bingung kenapa "anak nakal". Sebenarnya orang tua sendiri menyadari hal tersebut, namun berulang-ulang agar anak mengerti dengan dengar kata-kata, namun walau berkomunikasi dengan kata, tidak bisa memahami arti keseluruhan, tidak bisa.

Orang tua yang telah capek untuk coba memberi pengertian dengan kata-kata kepada anak, lama-lama memilih cara paksa bahwa "Anak yang tidak mengikuti kata-kata orang tua adalah anak nakal". Dengan emosi itu ada orang tua yang mengeluarkan kata yang sebenarnya tidak boleh adalah "saya tidak suka kamu", dan juga ada yang sampai memukul anak. Seperti itu cara mengatasinya macam-macam. Namun kesimpulannya hanya satu, iyalah suatu kenyataan "Ternyata tidak bisa memberi pengertian pada anak."

Hati orang tua sebenarnya untuk menghindari "hal berbahaya" dari "rasa penasaran" anak, tahu-tahu "rasa penasaran" yang dimiliki anak sendiri dianggap "Hal yang bahaya", lalu mencoba menekan "rasa penasaran" anak, dan kadang-kadang malah menyangkalnya. Pada tindakan orang tua tersebut, namun ada hubungan sebab akibat "dilatih tatakrama" dari orang tua sendiri, namun yang dianggap yang ada di paling dasar adalah anak adalah "Kumpulan rasa penasaran". Secara mendasar berbeda dengan keinginan yang dimiliki orang dewasa, sebenarnya suatu fenomena munculnya "rasa ingin tahu" yang murni seperti "Ingin tahu, ingin mengerti", namun kalau orang tua, memahami "rasa penasaran" secara satu pihak dengan mencocokkan pada pikiran sendiri.

Kalau anak, begitu dibilang "tidak boleh!" dari orang tua, pasti tanya "kenapa?" Itu adalah fenomena munculnya "rasa penasaran", dan artinya "Ingin tahu / ingin memahami", maka sebenarnya kesempatan emas untuk menyuruh berpikir pada anak. Untuk "menanam tatakrama" jika mulai menyuruh berpikir dengan anak sendiri, hasilnya menjadi lebih bagus.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。  
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 水物語 その25 余話② Cerita Air 25 Cerita tambahan 2

ラブロック博士は「人間には地球の庭師としての使命」があると言います。

Profesor James Lovelock mengatakan “Pada manusia memiliki tugas sebagai penata taman bola bumi”.

正に、植物を植え同時に切り倒し、生きものを飼い同時に殺し、土地を作り同時に壊す力と知恵が与えられているのは人間だけです。本来その力と知恵は、地球ガイアのシステムと調和し、より良く働くように使われるべきものであったはずですが、実情はそうではなく、人間の作業効率と経済効率に偏ったチエとして固まってしまっているかのようです。

Memang yang diberikan kekuatan dan pengetahuan untuk menanam tanaman dan potong, memelihara hewan dan bunuh, menciptakan lahan dan merusakkan, adalah hanya manusia saja. Kekuatan dan pengetahuan tersebut, mestinya digunakan supaya berharmonisasi dengan sistem Gaia bola bumi, dan berjalan secara baik.

お話ししたい2つ目は、管理に都合の良い環境を維持することが正しいと思い込んでいる人の壁とそれを社会・経済システムとして支える企業と社会の壁の存在です。

Apa yang ingin dibicarakan sebagai yang kedua adalah, keberadaan tembok orang yang percaya bahwa menahan lingkungan yang gampang mengawasi, dan tembok perusahaan dan masyarakat yang mendukung hal tersebut sebagai sistem masyarakat dan perekonomian.

10年程前までは、この壁の存在を認めない人が多かったのですが、4,5年前からそれを実感し何とかしようとする人が、畜産・農業の実労経営者、菓子匠など食品加工業や蕎麦屋などの飲食業オーナー個人として多数現れるようになりました。

Sekitar sampai 10 tahun yang lalu, banyak orang tidak mau mengakui keberadaan tembok ini, namun sejak 4 atau 5 tahun lalu, muncul orang-orang yang menyadari hal tersebut, dan ingin diatasi. Kebanyakan orang tersebut adalah orang yang menjalankan secara nyata di bidang peternakan dan pertanian, orner usaha kuliner seperti pembuat kue, mengelola makanan, toko mie jepang (soba) dsb.

ところが、組織に属している管理責任者の場合に、前述の壁が典型的に現れるようです。身近で体験した例でお話しします。

Akan tetapi, apa bila pengawas / manager yang berada di dalam organisasi, kelihatannya tembok tersebut muncul secara nyata. Saya ceritakan apa yang saya mengalami.

私は日本の東京の私鉄沿線に住んでおり、その駅前の広場に噴水が作られました。背景にある竹林は日本庭園ですから、何という不似合いなものを作ったのかと不快でした。ところがある日、市の担当者が訪れて噴水の水が汚れて困るので協力してほしいと頼んで来ました。“自然の湧水のようにだったら出来るよ”と引き受けました。

Saya tinggal di dekat stasiun kereta api swasta, dan di depan stasiun dibuat air mancur. Yang di belakang adalah hutan bambu, bernuansa taman Jepang tradisional, maka saya tidak begitu senang, atas tidak seimbangannya. Akan tetapi suatu hari, ada yang datang ke saya berkonsultasi, katanya minta bantu karena air dari air mancur tersebut menjadi kotor. Saya menerima permintaan tersebut dengan kata “Saya bisa dijadikan seperti mata air alam”.

清掃作業と同時に仕組みましたので水は直ぐに良くなり、人々も側に来て寛ぐようになりました。

Karena diperbaiki bersama pembersihan, maka airnya langsung menjadi bagus, dan orang-orang mendekati dan menikmati suasanaanya.



仕込んで2週間後に担当者が「凄いです！大腸菌が全く出ません。災害時には飲める水です。」これまでは、酔っ払いが悪さしたりして大腸菌が消えないので次亜塩素を入れていたが、入れなくても良い状態が続いていると言うのです。1年後の清掃時に仕込んだセラミックを新しく交換して追加もしました。

Setelah menata alat, 2 minggu kemudian datang petugas dan katakan “Waduh bagus sekali! Sama sekali tidak ada kuman E. coli. Pada waktu emargensi bisa diminum juga”. Sebelumnya orang-orang mabuk melakukan hal yang tidak baik dsb., dan karena E. coli tidak hilang, maka memasuki kimia Secondary, namun setelah saya tangani, katanya walaupun tidak dimasuki kimia Secondary, tidak apa-apa. Pada waktu pembersihan 1 tahun kemudian, mengganti ceramic yang telah dipasang, dan ditambah lagi juga.

後日、担当者が訪れ「清掃業者が汚れがあまり簡単に落ちるので驚いていました。作業も早く済みました。」と話し、これで薬代も作業代もやすくなりますと大いに喜んで帰りました。ところが翌年…

Kemudian hari, petugas mengunjungi air mancur tersebut dan menceritakan “Para petugas pembersihan kaget, karena kotorannya gampang dibersihkan. Kegiatan pembersihan bisa cepat selesai”, dan pulang dengan sangat senang, dikatakan dengan ini biaya baik biaya kimia maupun biaya pembersihan menjadi murah. Akan tetapi tahun berikut…

**実践トヨタ流モノづくり    Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website  
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**かんばんの運用ルール（１）**

必要なモノを、必要な時に、後工程がかんばんを持って前行程に取りに行く仕組みを、思想として考えれば単純でわかりやすい。けれども、その単純がやってみると非常に難しい。多くの失敗例を聞くと、かんばんを使うことが目的になっていて、どのような働きをさせるのか、といった最も重要なことが置き去りにされている。

過去にかんばんを使った生産管理に取り組んだが、うまくいかず元に戻ってしまった、と語る、S社のシステムは、客先から1ヶ月の生産計画の内示を月末に入手するが、いる、何を、いくつ、についての指示は納入日の2日前である。しかも、量のバラツキが大きいからと、倉庫に5日分の在庫を持ち、出荷された量の生産指示を、生産管理部から関連するすべての工程に出している。出来上がった品物は前行程から後工程へ押し込み、最後は倉庫に入る。5日分の在庫と売れただけの生産は論理的には何の問題もないはずであるが、在庫5日は名目上であった、現実には、今、欲しいものがなく、調達に走り回っている。

一例を上げると、客先から出された生産計画を日割りにするとA16箱、B10箱、C14箱で合計40箱になるのに対し、出荷実績が最大43箱の内訳はAがプラス9の合計25箱、Bはマイナス3の7箱、Cもマイナス3の11箱である。最小は36箱で、Aがマイナス2箱、Bは変わらず、Cがマイナス2箱である。品種別では大波の日もあれば小波の日もあるが、トータルでは10%程度で大騒ぎするほどの量ではない。

生産管理部から出る指示は、倉庫から出荷された品物の増減にかかわらず、すべてが発信される大波小波のママである。現場が大波、例えば、日割り量16箱に対しプラス9箱、合計25箱を計画どおりに生産すると時間が長引き、出来上がらないうちに次に出荷した品物の情報が見え、Bに段取り替えをしなければならないのに、Aを続けて作る。当然、Bは品切れとなり、あわてて切り替えるものの生産途中でCが急ぎとなる。Bを必要分だけ作ってCに切り替えると、次に、またBが欠品。急ぎ、急ぎの品物だけの生産となり、計画はないのと同然である。現場は生産計画ではなく、急ぎの情報を頼りとし、情報がなければ、仕掛け中の品物をつくり続け、それが次の欠品へとつながる。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



## Aturan penggunaan KAMBAN 1

Jika memikirkan suatu sistem, yang mana pada waktu yang diperlukan pergi ke proses sebelum untuk mengambil barang yang diperlukan dengan membawa KAMBAN, sebagai suatu filsafat, menjadi sederhana dan mudah dipahami. Akan tetapi walaupun hal yang sederhana tersebut, jika dilaksanakan secara nyata, sangat sulit. Jika dengar contoh gagal, ternyata menggunakan KAMBAN itu, menjadi tujuan, dan dilupakan hal yang paling penting, iyalah mengfungsikan seperti apa.

PT. S mengatakan, bahwa dulu mencoba memasukkan sistem produksi yang menggunakan KAMBAN, ternyata tidak lancar maka kembalikan ke kondisi semula. Sistem mereka adalah dapat forecast produksi selama 1 bulan pada akhir bulan, namun petunjuk mengenai perlu, apa, berapa adalah 2 hari sebelum delivery. Di tambah lagi, dengan alasan fltuasinya besar, menampung stock untuk 5 hari di gudang, dan menyebarkan perintah produksi mengenai jumlah yang telah didelivery, dari PPC (Production Planning Control) ke bagian yang terkait. Produk yang telah selesai, mendorong dari proses sebelum ke proses belakang, dan akhirnya masuk ke gudang. Mengenai stock untuk 5 hari dan produksi terhadap jumlah yang telah laku, secara teori mestinya sama sekali tidak masalah. Namun stock untuk selama 5 hari itu, ternyata hanya nama saja. Kenyataannya sekarang, tidak ada produk yang diinginkan tidak ada, dan sibuk sana sini untuk mendapatkannya.

Coba mengambil contoh, rencana produksi yang dikeluarkan dari customer, jika dibagi harian, menjadi produk A 16 box, B 10 box, C 14 box dan total menjadi 40 box. Sedangkan pada hari yang deliverynya menjadi maksimal, totalnya 43 box, rinciannya produk A menambah 9 menjadi 25 box, B berkurang 3 menjadi 7 box, C pun berkurang 3 dan menjadi 11 box. Yang minimal menjadi 36 box, rinciannya A berkurang 2, B tidak ada perubahan, dan C berkurang 2. Jika dibandingkan perjenis, ada hari yang ombak besar dan ada hari yang ombak kecil, namun secara total, perubahannya sekitar 10%, maka sebenarnya jumlah yang tidak begitu masalah.

Petunjuk yang dikeluarkan dari PPC, tanpa tergantung tambah kurang jumlah produksi yang telah didelivery, semua sesuai ombak besar dan kecil yang telah disampaikan. Jika di GEMBA (tempat produksi), sesuai ombak besar, misalnya terhadap target 1 hari 16 box, menambah 9 box menjadi 25 box, memproduksi sesuai rencana, diperlukan waktu yang lama, sebelum selesai semua kelihatan informasi mengenai produk yang telah delivery berikut, dan seharusnya harus ganti produksi (DANDORI), ke produk B, namun kenyataannya masih dilanjutkan produksi A. Tentu saja produk B stocknya habis, dan walaupun dengan buru-buru ganti ke produk B, di tengah-tengah produksi B, stock C menjadi habis. Jika memproduksi B seperlunya dan ganti ke C, selanjutnya Bnya menjadi habis. Hanya memproduksi yang emargensi saja, maka boleh dikatakan perencanaan produksi tidak ada. Di GEMBA (lapangan produksi), tergantung informasi emargensi, bukan rencana produksi, dan jika tidak ada informasi, terus menerus memproduksi jenis produk yang sedang ditangani, maka selanjutnya mengundang kehabisan stock berikutnya.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA





## 2019年8月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Agustus 2019

- 20日(火) Tanggal 20 (Selasa)  
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [ OKU ]  
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
  - 26日(月) Tanggal 26 (Senin) [ IDR ]  
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)  
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer  
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。  
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
  - 27日(火) Tanggal 27 (Selasa) [ OKU ]  
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik  
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。  
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
  - ◇ 28日(水) Tanggal 28 (Rabu) [ OKU ]  
セーフティドライブ (SD) Safety Drive  
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。  
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI  
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.  
 ※ 参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入ったCD-ROMをお渡ししています。  
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

2. Indro Agung Handoko [ IDR ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang
  - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang

- 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
  - 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- 教材費 : 5万ルピア/人

\*Belum termasuk PPh 23

## Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  KZN  PSM  5S  SD  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 \*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## 2019年9月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan September 2019

- 17日(火) Tanggal 17(Selasa) [IDR]  
 保全管理 (MM) Maintenance Management  
 保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。  
 Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 25日(水) Tanggal 25 (Rabu) [OKU]  
 QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA  
 品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
 Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- 26日(木) Tanggal 26 (Kamis) [OKU]  
 セーフティドライブ (SD) Safety Drive  
 ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
 Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ] 2. Indro Agung Handoko [ IDR ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/人  
 \*Belum termasuk PPh 23

.....

### Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  MM  QA  SD  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 \*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 8

Berapa lama acara kali ini?

今回の催し物はどのくらいの期間ですか？

1. Tanggal berapa datang keluarga?  
タンガールブラパ ダタンクルワガ?  
何日にご家族がいらっしゃいますか？
2. Sudah berapa lama di Indonesia?  
スタ hブラパ ラマディインドネシア?  
インドネシアにはもうどのくらいいますか。
3. Rehabilitasi kali ini, kira-kira sepuluh hari.  
リハビリサカリニ、キラキラスプルハリ  
今回のリハビリは、大体 10 日間です。
4. Tanggal 27 Juni, kembali ke Indonesia.  
タンガールドゥアプルハ トゥジュニ、  
クバリクインドネシア  
6月27日に、インドネシアに戻ります。
5. Saya pulang ke Jepang sementara selama dua minggu.  
サヤプラングクジパンング スメントラ スラマドゥアミンガー  
2週間の間、日本に一時帰国します。

## 解説

1. 「何日間」と言いたい場合、数字の後ろに "hari" をつけて、"～hari" と言います。  
例 lima hari 5日間
2. 週や年の場合も "～minggu" "～tahun" という言い方をします。  
例 dua minggu 2週間  
tujuh tahun 7年間
3. インドネシア語での月の呼び方は、英語に似ていますが、つづりが多少違うので気をつけてください。
4. 「～間の間」と期間を協調したい場合は、"Selama～" を使います。  
例 selama tiga hari 3日間の間
5. 期間の前に "sudah" を付けると、「もう～間という長い間～」といったニュアンスになります。  
例 sudah 10 tahun di Indonesia  
もう 10年間もインドネシアにいます
6. 期間の前に "baru" を付けると、「未だ～間しか～」といったニュアンスになります。  
例 baru seminggu di fasilitas ini  
未だこの施設に 1週間しかいません

## ピース 1 (期間に関する言葉)

tanggal	タンガール	日
Januari	ジャヌアリ	1月
Pebruari	ペブルアリ	2月
Maret	マレツ	3月
April	アプリル	4月
Mei	メイ	5月
Juni	ジュニ	6月
Juli	ジュリ	7月
Agustus	アグストゥス	8月
September	セプテンバル	9月
Oktober	オクトーバル	10月
Nopember	ノッペンバル	11月
Desember	デッセンバル	12月

## ピース 2 (国の名前)

Indonesia	インドネシア	インドネシア
Jepang	ジパンング	日本
Thailand	タイラント	タイ
Filipina	フィリピン	フィリピン
Cina	チナ	中国

## ピース 3

magang	マガング	見習い
acara	アチャラ	催し物
keluarga	クルワガ	家族
rehabilitasi	リハビリサ	リハビリ
pulang sementara	プラン スメントラ	一時帰国
selama	スラマ	～の間
lama	ラマ	永い、期間



## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 32

にほんごをはなせ。  
Nihongo wo hanase.  
Bicara bahasa Jepang!

1. スケジュールをつくれ。  
Sukejuulu wo tsukule.  
Membuat schedule!!
2. スケジュールをつくりなさい。  
Sukejuulu wo tsukuli nasai.  
Membuatlah schedule.
3. じぶんでかんがえろ。  
Jibun de kangaelo.  
Berpikir dengan sendiri!!
4. じぶんでかんがえなさい。  
Jibun de kangae nasai.  
Berpikirlah dengan sendiri.
5. こっちへこい。  
Kocchi e koi.  
Datang ke sini!!
6. こっちへきなさい。  
Kocchi e kinasai!!  
Datanglah ke sini.
7. おふろをみろ。  
Ohulo wo milo.  
Lihat kamar mandi!!
8. おふろをみなさい。  
Ohulo wo minasai.  
Lihatlah kamar mandi.

## Keterangan

1. Bentuk perintah dalam bahasa Jepang, ada yang kasar sekali, dan ada yang biasa.
2. Yang kasar sekali adalah bentuk "shilo".
3. Waktu membuat bentuk "Shilo" dari kata kerja 1, vokal akhir menjadi "e".  
Contoh:  
Hookokusyo wo tsukulu. (Buat laporan)  
⇒ Hookokusyo wo tsukule. (Buat laporan!!)
4. Waktu membuat bentuk "Shilo" dari kata kerja 2, "lu" akhir diganti "lo".  
Contoh:  
Jibun de kangaelu. (Mikir dengan sendiri.)  
⇒ Jibun de kangaelo. (Mikir dengan sendiri!!)
5. Bentuk "Shilo" dari "Kulu (datang)" adalah "Koi (datang!!)".  
Contoh:  
Kocchi e kulu. (Datang ke sini.)  
⇒ Kocchi e koi (Datang ke sini!!)
6. Bentuk perintah biasa adalah bentuk "mas". Dan "mas" diganti "nasai".

Tulisan latin sesuai bunyi  
asli bahasa Jepang

## Peace 1 (Kata kerja 1)

(wo) hilalu	(を) ひらく	membuka
(ni) iku	(に) いく	pergi (ke)
(wo) kiku	(を) きく	mendengar
(ni) kiku	(に) きく	menanyakan (pada)
(wo) kaku	(を) かく	menulis
(to) hanasu	(と) はなす	bicara (dengan)
(wo) nomu	(を) のむ	Minum

## Peace 2 (Kata kerja 2)

(wo) milu	(を) みる	Melihat
(wo) kaelu	(を) かえる	Mengganti
(wo) tabelu	(を) たべる	Makan
(wo) kan-gaelu	(を) かんがえる	Memikirkan
(de) kan-gaelu	(で) かんがえる	Memikirkan (dengan)
(wo) tasukelu	(を) たすける	Membantu
(wo) mitsukelu	(を) みつける	Mencari

## Peace 3 (Kata benda "sulu")

(wo) choosei-sulu	(を) ちょうせいする	kontrol (menyesuaikan)
(ni) soodan-sulu	(に) そうだんする	konsultasikan (pada)
(ni) hookoku-sulu	(に) ほうこくする	melaporkan (pada)
(ni) lenlaku-sulu	(に) れんらくする	informasikan (pada)
(wo) seeli-sulu	(を) せいりする	membersihkan
(wo) seiton-sulu	(を) せいとんする	merapikan
(wo) seisoo-sulu	(を) せいそうする	membersihkan
(wo) chekku-sulu	(を) ちえつくする	mengecek

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第百六十一課 Pelajaran 161**

おっと。

Otto.

Waduh.

ワドウ。

あ、大丈夫ですか。慌あわてなくていいですからね。

A, Daijyoo bu desuka. Awatenakute ii des kala ne.

Waduh, tidak apa-apa? Tidak usah tergesa-gesa ya.

ワドウ、テイダク アパアパ? テイダク ウサハ テルグサグサ ヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.**Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内****Buku Pembelajaran bahasa 語学教材****Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang  
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**  
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。**2 jilid 全2巻**  
**@ Rp. 50.000****日本人向けインドネシア語教科書  
Buku pelajaran  
Bahasa Indonesia  
untuk orang Jepang**奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesiaばずる de ばはさ  
(工場事務所編)  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**Kata Kunci  
dalam  
Operasi Pabrik  
工場運営の  
キーワードDari QC  
ke QA  
QC から  
QA へNgomong begini  
Ngomong begitu  
ああ言えば  
こう言う

Safety Drive

Sekolah di  
Jepang  
日本の学校Dongeng Miyazawa  
Kenji (Buku 1)  
宮澤賢治 童話集  
(第一巻)**@ Rp. 50.000**松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke**Rp. 100.000**弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Yang kedua adalah ma-madon 'melacur'. Tentang hal ini belum dijabarkan dengan baik. Hal-hal yang mustahil, hendaknya dipahami dengan pikir dan rasa.

Agar gairah asmara terus mengalir, para pelaku madon berpenampilan baik. Mereka tidak dapat dipercaya dan tidak tahu malu, kebiasaan bohong disembunyikan, meminta perhatian, namun banyak halangannya.

Mereka sering mengingkari janji, lalai, kesetiaannya sering berlebihan, senang berbohong, sering muncul sifat jahatnya. Akhirnya mereka terkena penyakit rajasinga, menyerang, rusak badannya hingga seperti mayat, disertai rasa sakit dan tersiksa. Sumsum tulangnya menjadi bernanah sehingga mempercepat kematian. Jauhilah hal itu, jangan diterjang agar terhindar dari kerusakan badan.

二つ目はマ・マドン「売春」だ。このことについては正しく広まっていない。ありえないことだ。考えて感じ、理解しなければならない。

恋の情熱が流れ続けるよう、マドンを行なっているものらは見てた目をよくしている。彼らは信じることができず、恥ずかしいとは思っていない。嘘を隠し、多くの障害があっても気を引こうとするという習性を持っている。

彼らは頻繁に約束を反故し、なおざりにする。忠節は頻繁に度を越えたものになり、嘘をつくことを好み、頻繁に悪質な性格を表す。彼らは性病にかかり、犯され、体を悪くし、挙げ句の果てには死人のようになり、痛み苦しむ。骨髄が膿みその結果死期が早まる。そのことを避けなさい。体を壊さレルことを避けるため襲われないようにしなさい。



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY” dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

## 前向きになれる言葉 6

心配や憂いは新しくものを考え出すひとつの転機。  
正々堂々とこれに取り組めば、  
新たな道がひらけてくる。

誰しも心配や憂いは抱えたくないものです。しかし、そこにある問題から逃げても状況は好転せず、また逃げているかぎり心配も憂いも消えないでしょう。恐れず前向きにあたってこそ解決のヒントが見つかるのです。

PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif

Kekawatiran dan rasa lesu, adalah kesempatan untuk menciptakan hal yang baru.

Jika menghadapi hal tersebut dengan tulus hati,

akan terbuka jalan yang baru.

Siapa pun tidak mau memiliki kekawatiran atau rasa lesu. Akan tetapi, walau pun melarikan diri dari masalah yang ada di situ, tidak akan membaik kondisi tersebut. Dan selama melarikan diri, mungkin tidak akan hilang kekawatiran dan rasa lesu. Dengan menghadapi dengan hati tulus, baru menemui kunci untuk memecahkannya.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”

Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1: Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)





宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal.

## 気のいい火山弾 (5)

その時、向ふから、眼(め)がねをかけた、せいの高い立派な四人の人たちが、いろいろなピカピカする器械をもって、野原をよこぎって来ました。その中の一人が、ふとベゴ石を見て云ひました。

「あ、あった、あった。すてきだ。実にいゝ標本だね。火山弾の典型だ。こんなととのつたのは、はじめて見たぜ。あの帯の、きちんとしてることね。もうこれ丈(だ)だけでも今度の旅行は沢山だよ。」

「うん。実によくととのってるね。こんな立派な火山弾は、大英博物館にだってないぜ。」

みんなは器械を草の上に置いて、ベゴ石をまはってさすったりなでたりしました。

「どこの標本でも、この帯の完全なのはないよ。どうだい。空でぐるぐるやった時の工合(ぐあひ)が、実によくわかるぢやないか。すてき、すてき。今日すぐ持って行かう。」

みんなは、又、向ふの方へ行きました。稜(かど)のある石は、だまってため息ばかりついてゐます。そして気のいゝ火山弾は、だまってわらって居(を)りました。

ひるすぎ、野原の向ふから、又キラキラめがねや器械が光って、さっきの四人の学者と、村の人たちと、一台の荷馬車がやって参りました。

そして、柏(かしは)の木の下にとまりました。

## Batu volkanik baik hati (5)

Pada waktu itu, dari sana, datang 4 orang yang sosok derajat tinggi bertubuh tinggi dan berkacamata, dengan membawa alat-alat berbagai macam yang mengkilat, dengan menyeberangi lapangan rumput. Salah satu orang dari itu, sejenak waktu melihat batu Bego dan katakan.

“Waduh, ada. Ternyata ada di sini. Bagus sekali. Betul-betul sampul yang bagus sekali. Batu contoh benar sebagai batu volkanik. Yang bentuk bagus begini, saya baru ketemu. Tuh bagian sabuk betul-betul indah. Dengan ketemu begini saja, perjalanan kita kali ini, boleh dikatakan sukses.”

“Ya, betul. Betul-betul indah ya. Kalau batu volkanik yang hebat begini, di museum Inggris pun tidak ada lho.”

Semua meletakkan alat-alat di atas rumput, mengelilingi dan mengelus-elus batu Bego.

“Dengan sampul mana pun, tidak ada yang mempunyai bentuk sabuk yang sempurna begini. Bagaimana? Betul-betul dapat diketahui kondisi berputar di udara khan? Ya, bagus, bagus. Ayo, hari ini langsung kita bawa pulang.”

Semuanya pergi ke arah sana lagi. Batu yang ada sudut, dengan diam dan hanya mengeluarkan nafas mengeluh saja. Dan batu volkanik yang baik hati, hanya diam dan senyum saja.

Setelah siang, dari seberang lapangan rumput, sekali lagi mengkilat kaca mata dan alat-alat, datang 4 orang ilmuwan dan orang-orang desa, lalu sebuah gerobak kuda.

Dan berhenti di bawah pohon Kashiwa.



「さあ、大切な標本だから、こはさないやうにして呉(く)れ給へ。よく包んで呉れ給へ。苔(こけ)なんかむしってしまったら。」

苔は、むしられて泣きました。火山弾はからだを、ていねいに、きれいな藁(わら)や、むしろに包まれながら、云ひました。

「みなさん。ながながお世話でした。苔さん。さよなら。さっきの歌を、あとで一ぺんでも、うたって下さい。私の行くところは、こゝのやうに明るい楽しいところではありません。けれども、私共は、みんな、自分でできることをしなければなりません。さよなら。みなさん。」

「東京帝国大学校地質学教室行、」と書いた大きな札がつけられました。

そして、みんなは、「よいしょ。よいしょ。」と云ひながら包みを、荷馬車へのせました。

「さあ、よし、行かう。」

馬はプルルルと鼻を一つ鳴らして、青い青い向ふの野原の方へ、歩き出しました。

“Karena sample yang sangat berharga, maka tolong hati-hati supaya tidak rusak ya. Dibungkus dengan benar ya. Kalau lumut dilepas saja.”

Si lumut, karena dilepaskan menangis. Batu volkanik, mengatakan sambil dibungkus dengan jerami dan tikar yang bersih dengan halus.

“Teman-teman sekalian. Terima kasih sampai sekarang sejak lama. Si lumut. Selamat tinggal. Tolong menyanyikan lagu yang tadi, hanya sekali pun boleh. Tempat yang saya pergi, bukan tempat yang terang dan menyenangkan seperti sini. Akan tetapi, kita, semua, harus melakukan apa yang bisa dilakukan oleh diri-sendiri. Selamat tinggal. Semuanya.”

Dipasang papan besar ditulis “Ke ruang penelitian geografi universitas imperial Tokyo” dengan besar.

Dan semuanya menaikkan bungkus ke gerobak kuda sambil sebut “Ayo, ayo”.

“Ayo berangkat.”

Kuda membunyikan hidung berrrrrr, dan mulai jalan ke arah lapangan rumput saya yang berwarna hijau.

#### 編集後記 Dari Redaksi

宮沢賢治の「気のいい火山弾」が最終回を迎えました。有名な宮沢賢治の詩「雨にも負けず」の「雨にも負けず、風にも負けず、・・・みんなにデクノポーと呼ばれ、褒められもせず、苦にもされず、そういうものに私はなりたい」をそのまま物語にしたようなものでした。

自分の生き方を考えなおすきっかけになればと思います。

Cerita dongeng Kenji Miyazawa “Batu volkanik yang baik hati” menjadi episode terakhir. Ada syair Kenji Miyazawa yang terkenal “Tidak kalah dengan hujan”. Cerita ini merasa betul-betul menggambarkan syairnya. “Tidak kalah dengan hujan, tidak kalah dengan angin…… Dipanggil bego dari semua orang, tidak dipuji, tidak dianggap repot. Saya ingin menjadi hal seperti itu”.

Saya berharap, cerita ini menjadi kesempatan untuk memikirkan kembali cara hidup saya sendiri.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー／会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか？セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel. : 021-8990-9861

Fax : 021-8990-7296

(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)

E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアッド)Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3,000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8,000 yen / jam)
- Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10,000 yen / jam)
- Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・ Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3,500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4,000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1,000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
    - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Tel. : 021-8990-9861

Fax : 021-8990-7296

(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,

Ada staff yang bisa bahasa Jepang)

E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えのお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネージメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング  
(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)  
※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRaku (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRaku" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRaku"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI  
(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
が目指すもの

## Visi &amp; Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
  2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
  3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
  4. インドネシア人に対する日本語教育
  5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
  6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
  7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
  2. メンテナンスサービス
  3. IT サービス

## VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

## MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
  2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
  3. Membimbing SDM yang akan megembangkan industri Indonesia.
  4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
  5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
  6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
  7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
  2. Service maintenance
  3. Service IT (information Teknologi)